





Особенности перевода романтических романов
в мировой литературе

ОБЪЕКТ и ПРЕДМЕТ

Романы «Дракула» Б. Стокера и «Тринадцатая сказка» Д. Сеттерфилд

АКТУАЛЬНОСТЬ

- Повышенный интерес к готической литературе
- Внимание современных авторов к воссозданию атмосферы страха, полной безысходности и смутной тревоги
- Постоянное развитие и пополнение литературного рынка произведениями «ужасов и тайн»
- Потребность в переводах готической литературы

ЦЕЛЬ

выявить особенности перевода готических романов в мировой литературе на примере произведений «Дракула» Б. Стокера и «Тринадцатая сказка» Д. Сеттерфилд



ЗАДАЧИ

изучить становление и развитие
готического романа со второй
половины XVIII по XXI вв.



ЗАДАЧИ

ознакомиться с
художественным пространством
и системой персонажей в
готической литературе



ЗАДАЧИ

проанализировать поэтику
готического романа «Дракула»
Б. Стокера



ЗАДАЧИ

провести анализ «Тринадцатой
сказки» Д. Сеттерфилд и
выявить элементы готического
жанра



ЗАДАЧИ

изучить особенности перевода
романов «Дракулы» и
«Тринадцатой сказки»

Структура работы и методы исследования

Введение, две главы с параграфами, заключение, список литературы и приложения

Комплексный метод, метод сплошной выборки, метод сравнения, научного обобщения, предпереводческий анализ, методы анализа, контент-анализ



Первая и вторая главы

Глава 1.

- рассмотрение историко-теоретического аспекта готического романа, его развитие со второй половины XVIII века до нынешнего дня
- способы развертывания художественного пространства и системы персонажей в готической литературе

Глава 2.

- подробно изучаются романы «Дракула» и «Тринадцатая сказка» в качестве примера готического жанра в литературе,
- анализ переводов

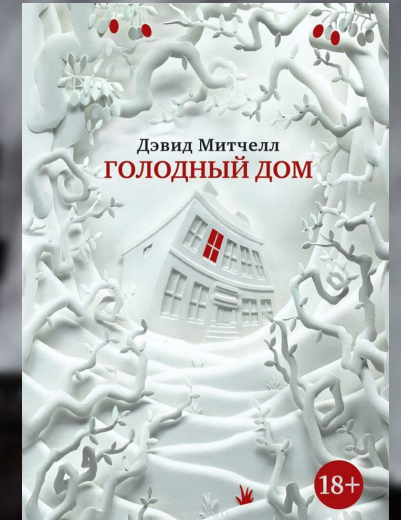
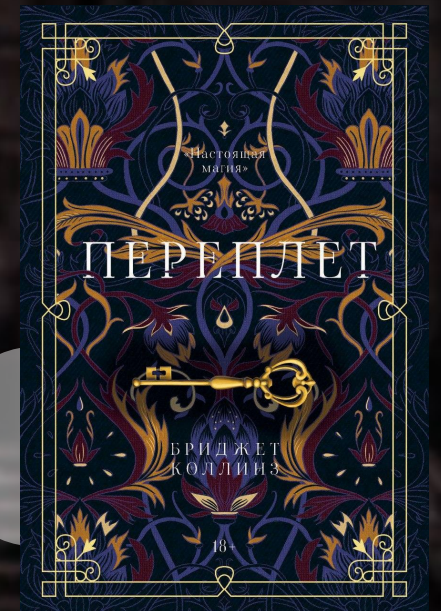
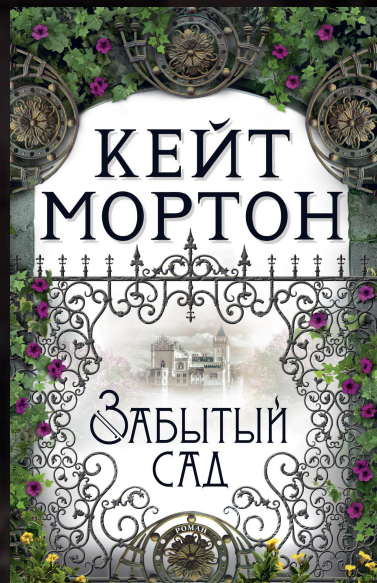
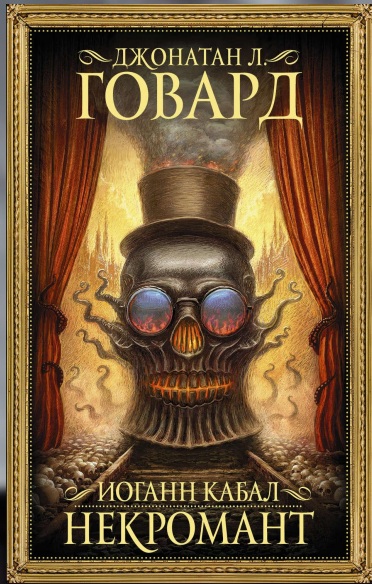


Выводы

- В ходе исследования было изучено становление и развитие готической литературы со второй половины XVIII по XXI вв. Установили разницу между такими понятиями ужаса как «terror» и «horror».
- Мы ознакомились с художественным пространством и системами персонажей. Определили три направления художественного развертывания в произведении, а также проанализировали различные структуры создания персонажей в разные эпохи.
- В исследовании была проанализирована поэтика романа «Дракулы» Б. Стокера. Мы выявили, что данное произведение соответствует все канонам готического жанра.
- Также мы провели анализ «Тринадцатой сказки» Д. Сеттерфилд и выявили у нее наличие элементов готического жанра.
- В рамках исследования мы рассмотрели основные особенности перевода романов «Дракула» и «Тринадцатая сказка». Также были проанализированы переводческие трансформации на примере готического романа «Тринадцатая сказка» Д. Сеттерфилд.



Современные готические романы



Спаси
бо

з а

внима
ние!